

Анна Романовна Лагно

Кандидат исторических наук, старший научный сотрудник,
Институт славяноведения РАН, Москва, Россия. 119334, Ле-
нинский проспект, 32А. E-mail: LagnoAnna@gmail.ru

Глеб Петрович Пилипенко

Кандидат филологических наук, старший научный сотрудник,
Институт славяноведения РАН, Москва, Россия. 119334, Ле-
нинский проспект, 32А. E-mail: glebpilipenko@mail.ru

Дневник жителя Галиции Степана Федоровича Лагно как объект историко-лингвистического анализа

Дневники, частные письма, поздравительные открытки, фотографии и прочие эго-документы, созданные обычными людьми, сегодня все чаще привлекают внимание исследователей. Такие источники, особенно возникшие в регионах языкового и культурного пограничья, дают сведения для изучения диалектных и контактологических особенностей идиомов, на которых они написаны, этнографических и — шире — антропологических явлений, предоставляют ценные данные по истории того края, где они были обнаружены. В настоящей публикации представлен дневник жителя Тернопольской области Украины, написанный в 1985–1986 гг. на украинском языке с переводом на русский язык и комментариями. Текст источника предваряет его описание и краткая биографическая справка об авторе, приведено лингвистическое описание диалектных особенностей (диалекты на территории Галиции). Публикуемый дневник является уникальным образцом «наивной литературы» в славистике, документ также представляет интерес для этнологов, антропологов и историков, поскольку его основу составляют ежедневные записи, касающиеся хозяйственно-бытовой деятельности западноукраинского крестьянина.

Ключевые слова: польско-украинское пограничье, Галиция, Западная Украина, Тернопольская область, Львовская область, УССР, украинский язык, диалект, «наивная литература», крестьяне

Цитирование: *Лагно А.Р., Пилипенко Г.П.* Дневник жителя Галиции Степана Федоровича Лагно как объект историко-лингвистического анализа //

Центральноевропейские исследования. 2021. Вып. 4(13) / гл. ред. О.В. Хаванова. М. : Институт славяноведения РАН; СПб.: Нестор-История, 2021. С. 359–387. DOI: 10.31168/2619-0877.2021.4.14.

Введение

Эго-документы, в частности дневники, созданные обычными людьми, сегодня все чаще привлекают внимание исследователей. Тексты, «написанные людьми неписьменной культуры, то есть не владеющими нормами литературного кодифицированного языка», определяются как «наивная литература» или как «третья культура»¹. Перенос акцента с изучения национальных литератур, истории и языка больших общностей на изучение небольших групп и индивидов, а также переход от описания биографий исторических личностей и значимых событий к анализу судеб «маленького человека» и его повседневности в последние десятилетия стал характерен для всего комплекса гуманитарных наук². В лингвистике антропологический поворот связан с возросшим интересом к личности диалектоносителя, его жизненному опыту и языковым особенностям³.

Коллекции эго-документов, доступные для изучения, неуклонно пополняются благодаря развитию специальных проектов. Например, с 2015 г. в России команда проекта «Прожито»⁴ оцифровывает и обрабатывает дневники на русском, а также украинском и белорусском языках. По большей части представлены дневниковые записи культурных, общественных и политических деятелей, однако встречаются материалы, которые можно охарактеризовать как «наивное» письмо. В Польше с 2020 г. работает *Centrum Archiwistyki Społecznej*⁵ (Центр общественной архивистики), который объединил информацию обо всех общественных архивах на одной платформе, сопроводив ее единой системой поиска. В этой базе данных содержится более 300 дневников, написанных преимущественно на польском языке.

Крестьянские дневники относительно недавно стали предметом изучения историков и филологов. Как отметил А. В. Пигин, на данный

¹ Минаева 2003; Неклюдов 2001. О «наивном письме» и важности изучения «человеческих документов», в том числе и дневников, см.: Козлова, Сандомирская 1997.

² Шлюмбом, Кром, Зоколл 2003.

³ См., например: Конёв, Макарова, Соболев 2019; Иванцова 2002; Лютикова 2000.

⁴ Проект «Прожито». URL: www.prozhito.org (дата обращения: 17.09.2021).

⁵ CAS. URL: <https://cas.org.pl/> (дата обращения: 20.02.2022).

момент введенные в научный оборот русские крестьянские дневники имеют преимущественно севернорусское происхождение и датируются концом XIX — первой половиной XX в.⁶ В украинистике следует отметить несколько важных исследований, посвященных анализу языка корреспонденции и дневниковых записей как обычных людей, так и известных личностей. Прежде всего, это публикация и комментарии частных писем XVIII в.⁷, а также дневника священников Глуховского уезда Андрея и Федора Кирнецких, написанного в конце XVIII в.⁸ Анализ языка произведений поэта Фомы Падуры (Тимко Падура), писавшего в том числе по-украински (на латинице), содержится в работах О. А. Остапчук⁹. Особый интерес представляют эго-документы, созданные на пограничье, как, например, дневник дворянина, студента ветеринарии Витольда Цивиньского (1887–1910)¹⁰, который позволяет изучить взаимодействие и закономерности чередования различных языков (польского, литовского, русского и ряда других). Изучаются также письма военных лет, однако больше с точки зрения анализа военного быта и исторических событий того времени¹¹. Как исторические источники исследуются крестьянские дневники юга Украины¹².

Тем не менее очень мало можно найти работ, в которых рассматриваются диалектные особенности крестьянских дневников, созданных на украинском языке. Подобные источники представляют интерес не только как объекты лингвистического изучения, но и как ценные исторические источники. Как отметил Ю. В. Костяшов, повседневная жизнь советской деревни, представления крестьян, мотивация их социального поведения еще очень мало изучены и крестьянство все еще продолжает оставаться для исследователей «великим незнакомцем»¹³. Особенный интерес в этом контексте представляет

⁶ Пигин 2017: 279.

⁷ Приватні листи XVIII ст. / підгот. В. А. Передрієнко. Київ: Наукова думка, 1987. 173 с.

⁸ Щоденник Андрія та Федора Кирнецьких, священників Свято-Миколаївської церкви с. Ховзовки Глухівського повіту Новгород-Сіверського намісництва (грудень 1787 — жовтень 1788 рр.). Чернівці: Сіверянська думка, 2006. 100 с.

⁹ Остапчук 2003.

¹⁰ Гириничкайте 2020.

¹¹ Бураков 2015.

¹² Джерела з історії Південної України / упор. А. Бойко, С. Плохій. Т. 5. Мемуари та щоденники. Кн. 1. Ч. 1–2. Запоріжжя: РА «Тандем-У», 2005.

¹³ Костяшов 2012: 130.

изучение трансформаций, произошедших с крестьянской общностью на западных окраинах Советского Союза (в данном случае — на Западной Украине), территориях, которые позже других, только в результате Второй мировой войны, были подключены к социалистическим преобразованиям. Публикация данного источника в какой-то мере позволит расширить представления об истории советской деревни и сделать более понятным своеобразие региона.

Целью настоящей статьи является публикация дневника крестьянина, жителя Тернопольской области Украинской Советской Социалистической Республики (УССР) Степана Федоровича Лагно (1913–1990) с переводом на русский язык и комментариями. Текст источника предваряет его описание и краткая биографическая справка об авторе. Отдельной задачей ставилось описание языковых особенностей автора и их сопоставление с работами по украинским говорам в Галиции.

Описание рукописи

Дневник был записан в обычной школьной тетради на 18 листов, размером 170 × 205 мм, при этом общий объем рукописи составляет неполных восемь листов. Текст написан на украинском языке. Судя по отмеченным в рукописи датам, дневник С. Ф. Лагно вел девять месяцев: с мая 1985 г. по январь 1986 г. Всего зафиксировано 118 дней, при этом только в июне 1985 г. записи велись каждый день, в остальные месяцы количество записей варьировалось от 6 до 14. На момент первой записи С. Ф. Лагно было 72 года. После смерти автора (02.02.1990) его архив, содержащий помимо дневника воспоминания¹⁴, письма и иные документы, хранился у его младшего сына Степана Степановича в с. Плотыча (Тернопольская область, Украина), а в начале 2000-х годов был передан старшему сыну Роману Степановичу в г. Москву. В процессе перевода источника и его подготовки к публикации авторы неоднократно консультировались с детьми Степана Федоровича, за что выражают им глубокую признательность, также привлекалась информация из биографических интервью с ними¹⁵.

¹⁴ О воспоминаниях С. Ф. Лагно см.: Лагно 2020.

¹⁵ Интервью с Д. С. Чупык 1952 г.р., г. Тернополь, Украина. Зап. 16. 08. 2018; Интервью с Р. С. Лагно 1951 г. р., г. Москва, Россия. Зап. 05. 10. 2018; Интервью с Д. С. Чупык 1952 г. р., г. Стамбул, Турция. Зап. 01.10.2021.

Данный дневник «регистрирующий», записи велись по стандартной схеме: прямой вертикальной чертой отделены числа месяца, указан день недели (в январе 1986 г. наоборот: сначала день недели, а потом число):

п. или *пон.* — понедельник,
в., вів., вів. или *вівт.* — вторник,
с. или *сер.* — среда,
ч., чет. или *четв.* — четверг,
п. или *пят.* — пятница,
с. или *суб.* — суббота,
н., нед. или *неділя* — воскресенье.

В тексте имеются сокращения, которые не удалось расшифровать, что отдельно отмечено в сносках.

В дневнике по большей части говорится о ежедневных заботах крестьянина: выращивании и уборке картофеля и других сельскохозяйственных культур, заготовке дров, уходу за домашними сельскохозяйственными животными; присутствуют записи экономического характера: о расходах на продукты, получении пенсии, долгах и т. п. Один раз фиксируется сон, а также сообщается о читательских интересах автора (подписка на журнал *Україна*).

Жизненный путь автора Дневника

Степан Федорович Лагно родился в 1913 г. в селе Порубы Королевства Галиции и Лодомерии Австро-Венгерской империи (теперь это Львовская область Украины). Он рано потерял родителей и с 14 лет вынужден был наниматься в сельскохозяйственные работники, часто работал на Волыни. В 1927 г. окончил на отлично четыре класса школы и мечтал продолжить учиться, в частности, в 1940 г. хотел поступить в Педагогическое училище города Сокаль, однако поскольку этот город в то время находился в пограничной зоне, то начать учебу оказалось невозможно. В мае 1941 г. он работал в Любачувском районе на укреплении западной границы СССР, копал противотанковые рвы и дзоты¹⁶. После нападения Германии на Со-

¹⁶ В порядке трудовой повинности местное население Львовской, Дрогобычской и Волынской областей должно было проводить оборонительные работы в Киевском особом военном округе, эта работа оплачивалась (см.: Постановление ЦК ВКП(б) и СНК СССР «О привлечении для оборонительных работ населения Львовской,

ветский Союз, в октябре 1941 г., был вынужден выехать на принудительные работы в Австрию. Там он встретил свою будущую жену — Анелю Михайловну Мозиль. После окончания войны С. Ф. Лагно два месяца проработал переводчиком на железнодорожной станции Хётцельсдорф, где переводил для немцев приказы советского лейтенанта с русского на немецкий язык. В середине августа 1945 г. отправился в Польшу провожать свою невесту к родителям в село Старые Олешичи Любачувского повята Львовского воеводства¹⁷, а оттуда пошел пешком в родные места, с 16 августа 1945 г. окончательно ставшие территорией Советской Украины¹⁸.

Ввиду послевоенного изменения границ и согласно договору про обмен населением между Польшей и Украиной от 9 сентября 1944 г.¹⁹ семья Анели Мозиль, как смешанная польско-украинская, в ноябре 1945 г. была выселена из Польши в Советскую Украину на хутор Хома (ныне это село Хомовка в Тернопольской области)²⁰. Впоследствии к ней приехал Степан Лагно, в 1946 г. они поженились и получили дом, оба работали в колхозе, в 1947–1956 гг. в их семье родилось пятеро детей (Ярослава, Мария, Роман, Дарья и Степан). В 1956 г. С. Ф. Лагно устроился работать в колхоз села Плотычи, которое находилось ближе к областному центру — г. Тернополю. Позже вся семья переехала в это село.

Дрогобычской, Волинской и Восточных областей УССР». 22 ноября 1940 г., Москва // Польско-советские отношения в 1918–1945 гг. / под общ. ред. М. М. Наринского, А. В. Мальгина. М.: Издательство «Аспект Пресс», 2017. Т. 4. 1939–1945. С. 128).

¹⁷ Согласно административному делению II Речи Посполитой до изменений, проведенных в период с 1944 по 1949 г.

¹⁸ 16 августа 1945 г. СССР и Польская Республика заключили договор о советско-польской государственной границе (Договор между Союзом Советских Социалистических Республик и Польской Республикой о советско-польской государственной границе (Москва, 16 августа 1945 г.) // Документы и материалы по истории советско-польских отношений. М.: Наука, 1974. Т. VIII. Январь 1944 — декабрь 1945. С. 541–542).

¹⁹ Угода між Урядом Української Радянської Соціалістичної Республіки і Польським Комітетом Національного визволення про евакуацію українського населення з території Польщі і польських громадян з території УРСР // База даних «Законодавство України». URL: https://zakon2.rada.gov.ua/laws/show/616_065 (дата обращения: 09.09.2021).

²⁰ Подробнее о послевоенных миграциях на польско-украинском пограничье и обмене населением между Польшей и УССР см.: Сергійчук 1997; Mazur 2001; Hryciuk 2005; Pisuliński 2007; Sienkiewicz, Hryciuk (red.) 2008; Боднарчук 2012; Pisuliński 2017.

Текст дневника С. Ф. Лагно²¹

Щоденник		Дневник	
		[Л. 1]	
		[май 1985]	
26 п. ²²	сапав бараболі коло хати, і фасолю	[понедельник]	Полол картофель возле дома и фасоль.
27 вів	садив бараболі де були бураки	[вторник]	Сажал картофель там, где была свекла.
28 сер	на городі в поли, потовк грудяки, розкинув кретовину	[среда]	На огороде в поле разрыхлил большие комья земли и насыпи нор кротов.
29. V	посадив квочу 17 яєць		Посадил наседку [на] 17 яиц.
30 "	садив бараболі під сьтіною хліва		Сажал картофель под стеной хлева.
31 "	зривав листки бараболь з личинками жуків		Срывал листочки картофеля с личинками жуков.
		[Л. 1 об.]	
		[июнь 1985]	
1.6. суб.	підгортав бар. коло хати половину.	[суббота]	Окучивал кар.[тофель] возле дома, половину.
2.6. нед.	ходив до Чистилова ²³ , по обіді падав дощ	[воскресенье]	Ходил в Чистилев, после обеда шел дождь.
3.6 пон		[понедельник]	
4.6. вів		[вторник]	
5.6. сер		[среда]	
6.6. чет.		[четверг]	
7.6 пят.	сапав бараболі в поли. Приїхав Віталік ²⁴ по обіді	[пятница]	Полол картофель в поле. После обеда приехал Виталик.

²¹ Орфография и пунктуация автора сохранены, вставки даны в квадратных скобках.

²² Автор ошибся: в 1985 г. 26 мая приходилось на воскресенье.

²³ *Чистилів* (рус. Чистилев) — село в Тернопольской области, находится приблизительно в трех километрах от с. Плотыча. В Чистилеве жила старшая дочь Степана Федоровича — Ричицька (Лагно) Ярослава Степановна (1947 г. р.).

²⁴ Ткачук Виталий Дмитриевич (1971 г. р.) — внук С. Ф. Лагно.

8.6. суб.	закінчив в полі сапати	[суббота]	Закончил полоть в поле.
9.6. нед.	ходив до Чистилова, по обіді падав дощ. перебирав бараболі в льосі два цетнери.	[воскресеньє]	Ходил в Чистилов, после обеда шел дождь. Перебирал картофель в погребе, два центнера.
10. пон.	завіз бараболі до Свахи ²⁵ . Приніс самця до старої крілиці	[понедельник]	Отвез картофель свахе. Принес самца к старой крольчихе.
11.6. вівт.	посадив другу квоку під 14 яєць, зробив гніздо з сіна перед вечером зачав падати дощ було зимно.	[вторник]	Посадил вторую наседку на 14 яиц, сделал гнездо из сена. Под вечер начал идти дождь, было холодно.
12.6. сер.	лущив фасолю. сапав бараболі в поли, 11 рядків	[среда]	Лушил фасоль. Полол картофель в поле, 11 рядков.
13. четв.	Місько ²⁶ забрав бараболі два цет, я перебирав бараболі, вечером падав трохи дощ	[четверг]	Михаил забрал два це[н]т[нера] картофеля, я перебирал картофель, вечером немного шел дождь.
14. пят.	сапав бар. в <u>поле</u> ²⁷ другий раз	[пятница]	Второй раз полол кар. [тофель] в поле.
15 суб.	сапав бараболі в Слави цілий ден	[суббота]	Целый день полол картофель у Славы.
16 нед.	падав дощ цілий ден писав лист до Р. ²⁸	[воскресеньє]	Целый день шел дождь, писал письмо Р.[оману]
17 пон.	падав дощ довго	[понедельник]	Долго шел дождь.
18 вів.	дав лист на пошту до Романа	[вторник]	Отдал на почту письмо Роману.

²⁵ Богач (Дублянка) Анна Пантелеймоновна (1928–2007) — мать жены старшего сына С. Ф. Лагно — Романа; жила в с. Плотыча.

²⁶ Речицкий Михаил Николаевич (1939–2014) — зять С. Ф. Лагно, муж старшей дочери Ярославы; жил в с. Чистилове.

²⁷ Неразборчиво.

²⁸ Лагно Роман Степанович (1951 г. р.) — старший сын С. Ф. Лагно, живет в г. Москве.

19 сер	падав дощ, писав лист до Йосифа ²⁹	[среда]	Шел дождь, писал письмо Иосифу. Отвез картофель свaxe.
20 чет	завіз бараболі до Свахи кинув лист до Йосифа рубав гіляки перебирав бараболі	[четверг]	Кинул письмо Иосифу, рубил ветки, перебирал картофель.
21 пят.	підгортав бараболі в поле Шофер привіз дрова з тирсою і корою	[пятница]	Окучивал в поле картофель. Водитель привез дрова с опилками и корой.
22 суб.	Я з Віталіком перекидав патики було 11 тачок тирси.	[суббота]	Я с Виталиком перекладывал дрова, было 11 тачек с опилками.
[Л. 2]			
23. нед.	Віталік поїхав до Тернополя до Дарки ³⁰ , я ходив до Слави.	[воскресенье]	Виталик поехал в Тернополь к Дарье, я ходил к Славе.
24 пон	переносив патики, перебирав; вивіз тирси 5 тачок.	[понедельник]	Переносил дрова, перебирал; вывез 5 тачек опилок.
25 вів	рубав рубав ³¹ вобрізка котрі короткі	[вторник]	Рубил короткие обрезки.
26 сер	довші обрізки зложив під хлівом	[среда]	Более длинные обрезки сложил под хлев.
27 чет	підгортав бараболі в поле було мокро	[четверг]	Окучивал картофель в поле было мокро.
28 пят	підгортав в поле вечером падав дощ.	[пятница]	Окучивал в поле, вечером шел дождь.
29 суб	підгортав в поли, зложив рубані патики	[суббота]	Окучивал в поле, сложил порубанные поленья.
30 нед	приїхав Тарас ³² і Віталік до Плотичі	[воскресенье]	Приехал Тарас и Виталик в Плотычу.

²⁹ Мозиль Иосиф Михайлович (1907–1997) — старший брат жены С. Ф. Лагно, жил в г. Львове.

³⁰ Чупык (Лагно) Дарья Степановна (1952 г.р.) — дочь С. Ф. Лагно, живет в г. Тернополе.

³¹ В тексте повтор.

³² Чупык Тарас Васильевич (1976 г. р.) — внук С. Ф. Лагно.

[липень 1985]		
1.7 пон.	рубав гілячки, носив кору до шопи. Дарка брала бараболі.	[понедельник] Рубил веточки, носил кору в сарай. Дарья собирала картофель.
2 вів.	вилізли курчата 5 штук, різав патики рубав гіляки	[вторник] Вылупились цыплята, 5 штук, пилил дрова, рубил ветки.
3. сер	різав дрова, полов часник	[среда] Пилил дрова, полел чеснок.
4 чет.		[четверг]
5 пят.	цупер ³³ поз. 15. руб. Місько забрав бараболі сушив кору носив до шопи. приїхала Дарка	[пятница] Цупер о[должил] 15 руб. [лей]. Михаил забрал картофель. Сушил кору, носил в сарай. Приехала Дарья.
6 суб	сушив кору збирав жуки в полі на городі замітав подвіря. здав фляжки 15 рб. купив дещо 5 рб	[суббота] Сушил кору Собирали жуков в поле на огороде. Подметал двор. Сдал бутылки [за] 15 р[у]б[лей]. Кое-что купил [за] 5 р[у]б[лей].
7 нед.	10 сер. цупер віддав 15 рб.	[воскресенье] 10 ср.[еда] Цупер отдал 15 р[у]б[лей].
19 пят.	получив лист від Романа	[пятница] Получил письмо от Романа.
20 суб.	приїхала Марійка ³⁴ зі Львова, купила мені футболку.	[суббота] Приехала Мария из Львова, купила мне футболку.
21 нед.	Віталік поїхав до дому	[воскресенье] Виталик поехал домой.
22 пон	приніс молоко від Слави	[понедельник] Принес молоко от Славы.
23 вів	ходив на пошту по гроші	[вторник] Ходил на почту за деньгами.
28 нед	дав Дарці 226 р. післав в м. Романови	[воскресенье] Дал Дарье 226 р.[ублей]. Послал [письмо] в М.[оскву] Роману.

³³ Цупер — сосед С. Ф. Лагно.

³⁴ Ткачук (Лагно) Мария Степановна (1949 г. р.) — дочь С. Ф. Лагно; живет в г. Львове.

29 пон	приїхав до Дарки	Стьопа ³⁵	[понедельник]	Приехал Степа к Дарье.
[Л. 2 об.]				
[август 1985]				
1.8. чет.	посадив квоку може 2–3 забув		[четверг]	Посадил насадку, может 2–3 [дня назад], забыл.
4. нед.			[воскресенье]	
9 пят.	получив пенсію. куп. <u>мр.</u> 12 р.		[пятница]	Получил пенсию. Куп. [ил.] <u>мр.</u> ³⁶ [за] 12 р.[ублей]
10. <u>серп-</u> <u>ня</u> ³⁷ суб.	приніс самця від Юстинки ³⁸		[суббота]	Принес самца [кролика] от Юстины.
11 нед.	їздив до Дарки в Тернопіль на новосілья		[воскресенье]	Ездил к Дарье в Тернополь на новоселье.
12 пон.	відніс самця назад до Юс.		[понедельник]	Отнес назад самца Юс.[тины]
13 вів	була Леся ³⁹ . приніс молоко		[вторник]	Была Леся. Принес молоко.
14 сер			[среда]	
18 нед			[воскресенье]	
19 пон	помагав грузити солому Богачеви ⁴⁰		[понедельник]	Помогал грузить солому Богачу.
20 вів	Марійка Р. ⁴¹ поїхала до Москви		[вторник]	Мария Р.[омана] поехала в Москву. На кладбище дал 2 р.[убля].
21 сер	на цвинтар дав 2 р.		[среда]	
[сентябрь 1985]				
1.9				
8 нед.	приїхав до Дарки	Стьопа	[воскресенье]	Приехал Степа к Дарье.

³⁵ Лагно Степан Степанович (1956 г. р.) — младший сын С.Ф. Лагно; живет в с. Плотыча.

³⁶ Сокращение расшифровать не удалось.

³⁷ Слово вписано сверху другими чернилами.

³⁸ Вся запись за 10 VIII (суббота) помещена перед записью за 09 VIII (пятница).

³⁹ Ричицька Леся Михайловна (1979 г. р.) — внучка С.Ф. Лагно.

⁴⁰ Богач Иван Андреевич (1921–1987) — сват С.Ф. Лагно.

⁴¹ Лагно (Богач) Мария Ивановна (1953 г. р.) — невестка С.Ф. Лагно.

9 пон.	латав мішки	[понедельник]	Латал мешки.
10 вів.	копав бараболі по обіді падав дощ	[вторник]	Копал картофель, после обеда шел дождь.
11 сер	копав бараболі ⁴² па- дав дощ	[среда]	Копал картофель " шел дождь.
12 чет.	взяв пенсію 42 р. дав 9 р. 20 к. на журнал "Україна" ⁴³	[четверг]	Взял пенсию 42 р.[убля] Заплатил 9 р.[ублей] 20 к.[опеек] [за подписку] на журнал «Украина».
13 пят.		[пятница]	
14 суб.	копав бараболі в Сла- ви, копало 4 особи	[суббота]	Копал картофель у Сла- вы, копало 4 человека.
15 нед		[Л. 3] [воскресенье]	
16 пон	свої бараболі копали: я, Стьопа, Василь ⁴⁴ , по обіді прийшла Дар- ка. Місько привіз, я всипав до льоху цет. 10.	[понедельник]	У меня картофель копа- ли: я, Степа, Василий, по- сле обеда пришла Дарья. Михаил привез, я за- сыпал в погреб 10 це[н] т[еров].
17 вів	Копали бараболі в Сла- ви; я, Стьопа, Василь, Місько, і Слава	[вторник]	Копали картофель у Сла- вы: я, Степа, Василий, Михаил и Слава.
18 сер	копав бараболі свої, по обіді помагав Стьопа	[среда]	Копал у себя картофель, после обеда помогал Степа.
19 чет	копав " свої по обіді помагав Стьопа і Ва- силь, скінчили	[четверг]	Копал у себя ", после обе- да помогал Степа и Васи- лий, закончили.
20 пят		[пятница]	
21 суб	вибирав бараболі 16 сіток	[суббота]	Выбирал картофель, 16 сеток.

⁴² Здесь и далее значком " автор дневника предположительно обозначал повтор из предыдущей строки (аналог широко распространенного в рукописях обозначения —").

⁴³ *Україна* — популярный общественно-политический, литературный и художе-
ственный еженедельный журнал. Издавался в Киеве с мая 1941 г.

⁴⁴ Чупык Василий Степанович (1950–2008) — зять С. Ф. Лагно, муж его дочери Дарьи; жил в г. Тернополе.

22 нед		[воскресенье]	
23 пон	Місько завіз на пло- доовоч на базу 4 цет. 15 кіл.	[понедельник]	Михаил отвез на плодо- овощную базу 4 це[н]т- [нера] 15 кил.[ограмм].
24 вів	викопав яму на бара- болі	[вторник]	Выкопал яму для карто- феля.
25 сер	Сътепан поїхав на ро- боту	[среда]	Степан поехал на работу.
26 чет		[четверг]	
27 пят	взяв гроші за бараболі 87 руб.	[пятница]	Взял деньги за карто- фель 87 руб.[лей].
28 суб.		[суббота]	
29 нед.		[воскресенье]	
30 пон.		[понедельник]	

[октябрь 1985]

1.10	снилось мені що Ром- ко їздив машиною че- рез тунель по воді бр. возив на машині хрест чорний. потім машину поставив пішов когось зустрічати		Снилось мне, что Ро- ман ездил на машине че- рез туннель по гр[язной] воде, возил на машине черный крест. Потом по- ставил машину и пошел кого-то встречать.
„ „	Марія получила пенсії сто рб за чотири місяці		Мария получила пенсию 100 р[у]б[лей] за четыре месяца.

[Л. 3 об.]

13 н.		[воскресенье]	
14 п.		[понедельник]	
15 в.		[вторник]	
16 с.		[среда]	
17 ч.	В Слави обдирав куку- рузу	[четверг]	У Славы обдирав куку- рузу.
18 п.	” обдирав кукурузу	[пятница]	” обдирав кукурузу.
19 с.	в вечер покупався в Слави. приніс моло- ко. в. Слави	[суббота]	Вечером у Славы помыл- ся. Принес молоко [от] Славы.
20 н.	в до обіда писав лист до Йосифа	[воскресенье]	До обеда писал письмо Иосифу.

21 п.	заплатив за світло 11 руб 08 коп. післав лист до Йосифа	[понедельник]	Заплатил за свет 11 руб[лей] 08 коп.[еек]. Отправил письмо Иосифу.
22 в.	вибирав бараболі для Марії зі Львова.	[вторник]	Выбирал картофель для Марии из Львова.
23 с.	посадив чосник 20 головок, Василь мав приїхати по бараболі для Марії.	[среда]	Посадил чеснок, 20 головок. Василий должен был приехать за картофелем для Марии.
24 ч.	приніс молоко від Слави	[четверг]	Принес молоко от Славы.
25 п.		[пятница]	
26 с.		[суббота]	
27 н.	Писав лист до Ромка	[воскресенье]	Писал письмо Роману.
28 п.	післав лист до Ромка	[понедельник]	Отправил письмо Роману.
29 в.	Слава принесла електро плитку. дав Славі пенсію 30 рб. Отримав лист від Ромка, їшов 20 днів	[вторник]	Слава принесла электроплитку. Дал Славе пенсию 30 р[у]б[лей]. Получил письмо от Романа, шло 20 дней.
30 с.		[среда]	
31. ч.	в Богача орав город.	[четверг]	Пахал огород у Богача.
[ноябрь 1985]			
1.XI п.		[пятница]	
2. с.	післав лист до брата написав	[суббота]	Отправил написал письмо брату.
3. н.	приніс молоко від Слави. Павло забрав мол ^{то} ко бараболі ⁴⁵ для Марійки і для Дарки.	[воскресенье]	Принес молоко от Славы. Павел забрал моло ^{ко} ко картофель для Марии и для Дарки.
4. п.		[понедельник]	
5. в.		[вторник]	
6. с.		[среда]	
		[Л. 4]	
7 ч.		[четверг]	

⁴⁵ Написано сверху над зачеркнутым словом.

8 ж. п.	приїхала з Львова Марійка і Степан	[пятница]	Приехала из Львова Ма- рия и Степан.
9 ж. с.		[суббота]	
10 с. н.	Марійка і Степан поїхали	[воскресенье]	Мария и Степан уехали.
11 п.	приніс молоко від Слави	[понедельник]	Принес молоко от Славы.
12 в.	взяв гроші свої і Марійки 69 р. 74 к заніс до свахи шипши- ну 3 літри	[вторник]	Взял деньги свои и Марии 69 р.[ублей] 74 к[опейки]. Отнес свахе 3 литра ши- повника.
13 с.	накрив кіпець, часник, і клематиси	[среда]	Накрыл бургт, чеснок и клематисы.
14 ч.	покупався помивсь ку- пив макарон хліб, сир 97 к	[четверг]	Искупался, помылся, купил макароны, хлеб, сыр — 97 к[опеек].
15. п.	ходив до Слави за мо- локом дав єї 27 руб. пн... приніс сорочки Слава прала	[пятница]	Ходил к Славе за моло- ком, дал ей 27 руб.[лей] п[е]н[сии]... Принес рубашки, Слава стирала.
16. с.		[суббота]	
17 н	ходив до Мирона П. ⁴⁶	[воскресенье]	Ходил к Мирону П.[ека- ру]
18 п.	зарізав два когути	[понедельник]	Зарезал двух петухов.
19 в.	ходив за хлібом	[вторник]	Ходил за хлебом.
20 с.	ходив до Богача приніс 1 л. молока	[среда]	Ходил к Богачу, принес 1 л.[итр] молока.
[декабрь 1985]			
8.XII неділя	приїхав Сьтьопа по обіді поїхав до Дарки	[воскресенье]	Приехал Степа после обеда, поехал к Дарье.
9 п.	ходив до Слави за мо- локом получил лист від брата	[понедельник]	Ходил к Славе за мо- локом, получил письмо от брата.
10 в	вибирав бараболі для Дарки	[вторник]	Выбирал картофель для Дарьи.

⁴⁶ Пекар Мирон — родственник по линии жены С. Ф. Лагно, жил в том же селе.

11 с	получив лист від Йосифа.	[среда]	Получил письмо от Иосифа.
12 ч	ходив за молоком до Слави	[четверг]	Ходил к Славе за молоком.
13 п.	взяв пенсію свою і Марійки 70 р.	[пятница]	Взял пенсию: свою и Марии — 70 р.[ублей].
14 с.	Василь взяв бараболі 11 ведер яблока. поз. 50 руб.	[суббота]	Василий взял картофель — 11 ведер, яблоки. Од.[олжил] 50 руб.[лей].
15 н	ходив до Слави за молоком	[воскресенье]	Ходил к Славе за молоком.
[Л. 4 об.]			
22. н	ходив до Слави за молоком пропа.. ⁴⁷ кр. ⁴⁸	[воскресенье]	Ходил к Славе за молоком ⁴⁹ .
23. п.	писав лист до Йосифа	[понедельник]	Писал письмо Иосифу.
24. в.	заплатив за світло 4.88 К. надав лист до Иосифа	[вторник]	Заплатил за свет 4.88 к.[Ватт] Отправил письмо Иосифу.
25. с.	написав лист до Дніпропетровска сестрі	[среда]	Написал письмо сестре в Днепропетровск.
26. ч.	післав лист до сестри. Купив б. соку 3.10	[четверг]	Отправил письмо сестер. Купил б.[утыль] сока [за] 3. [рубля] 10 [копеек].
1986			
с. 1		[среда]	
ч. 2		[четверг]	
п. 3	Приїхав Ромко з Москви	[пятница]	Приехал Роман из Москвы.
с. 4		[суббота]	
н. 5		[воскресенье]	
п. 6	На сьвятий вечер був в Богача	[понедельник]	В сочельник был у Богача.
		[вторник]	

⁴⁷ Неразборчиво.⁴⁸ Сокращение расшифровать не удалось.⁴⁹ Далее неразборчиво.

с. 8	був з Ромком в Слави. був Стьопа і Дарка.	[среда]	Был с Романом у Славы, был Степа и Дарья.
ч. 9	Ромко поїхав до Моск- ви сваха звих. руку.	[четверг]	Роман поехал в Москву, сваха выв.[ихнула] руку.
п. 10	получив пенсію свою і Марійки 70. р	[пятница]	Получил пенсию: свою и Марии — 70 р[ублей].
с. 11	купив бутел с. 310.	[суббота]	Купил бутылъ с.[ока] [за] 3 [рубля] 10 [копеек].
н. 12	ходив до Слави ходив за хлїбом день	[воскресенье]	Ходил к Славе. Ходил за хлебом. День
п 13	народження 1913. 13 січня	[понедельник]	рождения: 1913, 13 ян- варя.

Лингвистическое описание дневника

В дневнике отмечаются следующие орфографические особенности, которые нехарактерны для современного украинского правописания. Прежде всего речь идет об обозначении мягкости предыдущего согласного при помощи мягкого знака (*ь*) в сочетании двух согласных. Больше всего примеров на написание мягкого знака после буквы *с* в начальных сочетаниях *ст-* и *св-*. После них следуют *ьо, і, я, ї* (отображение регрессивного смягчения согласных на письме). Приведем примеры: *Стьюпа*; *свїтло*; *свѣятий*; *сѣїною*. Мягкий знак не пишется в двух случаях в имени *Стьюпа*, тогда как написание *Стьюпа* встречается гораздо чаще — шесть раз. По одному разу употреблены формы этого имени *Сътепан* и *Степан*. Возможно, в написании *Сътепан* действовала аналогия с вариантом *Стьюпа*. В других лексемах вариативности не обнаружено (употреблены они по одному разу).

Вариативность при использовании мягкого знака обнаруживается при написании удвоенных согласных у существительных среднего рода перед **-ѣ*. В примере *народження* мягкий знак отсутствует, тогда как в лексеме *новосїлля* присутствует. Отображение на письме прогрессивного смягчения согласных находим только в двух лексемах, образованных от одного корня: *закїньчив*; *скїньчили*. Вместе с тем отсутствует написание мягкого знака в суффиксе *-ськ-*. В дневнике встречается всего один пример: *Дніпропетровска*. Данные

особенности соответствуют принципам системы орфографии Е. Желеховского⁵⁰.

Автор дневника использует часто в написании букву *ї*. В корнях слов: имен существительных и прилагательных: *сьїною*, *хлїв*, *хлївом*, *гнїздо*, *з сїна*, *цїлий*, *новосїлля*, *Днїпропетровска*, *сїток*, *недїля*, *вїв*. (сокращение от *вївторок*), *хлїб*, *за хлїбом* (2)⁵¹, *Марїя*; в корнях глаголов: *принїс* (7), *вїднїс*, *вилїз*, а также в заимствованном существительном: *З лїтрі*. Использование буквы *ї* во флексиях отмечено в следующих примерах: существительные ж. р. на -а/-я в им.-вин. п. мн. ч.: *бараболї*; существительные ж. р. на -а в род. п. ед. ч.: *до крїлицї*; существительные ж. р. на -а в мест. п. ед. ч.: *по водї*; существительные м. р. на согласный в мест. п. ед. ч.: *на городї* (2), *по обїдї* (8), *в льосї*; существительные ср. р. в мест. п. ед. ч.: *в полї*; личное местоимение 1-го лица ед. ч. в дат.п.: *менї*. Кроме того, выявлены два примера написания *ї* в словообразовательном форманте личного имени: *Вїталїк*; *Вїталїком*.

Однако не везде наблюдается последовательность в написании *ї*. Так, отмечается вариативность в корне прилагательного: по одному разу употреблено *цїлий* и *цїлий*. В имени *Марїя* в им. п. находим написание *ї*, тогда как в род. п. пишется *Марїї*. В корне глагола один раз фиксируется отступление: *принїс*, тогда как альтернативный вариант с *ї* в корне преобладает: семь вариантов с *ї* (*принїс*) против одного с *і*. В некоторых корнях находим только написание с буквой *і*: (*в*)*обрїзки*, *рїзав*. Не везде последовательно используется *ї* и во флексиях, в частности, у существительных ж. р. в мест. п. ед. ч.: *на машинї*, а также у существительных ср. р. в мест. п. ед. ч.: *в полї* (этот вариант употреблен два раза против одного написания *в полї*); у существительных ж. р. на -я в им.-вин. п. мн. ч.: *бараболї* отмечается 29 раз, тогда как *бараболі* встретилось только один раз. Название дня недели *вївторок* чаще пишется в сокращенном виде через *ї*, тогда как отмечен всего один пример с написанием *вїв*. В целом можно сказать, что в вариативных формах преобладает написание с *ї*. Ср. написание *ї* в орфографии Е. Желеховского⁵².

Апостроф в дневниковых записях С. Лагно не используется.

⁵⁰ Півторак 2000: 646.

⁵¹ В скобках после примера указано количество словоупотреблений.

⁵² Півторак 2000: 646.

В дневнике отражены следующие диалектные фонетические особенности украинского говора, родного для С. Ф. Лагно. Отверждение *p*: *де були бураки; 11 радків*. Твердый *p* характерен для севера Львовской области и большей части Тернопольской области (за исключением южных районов)⁵³, то есть для районов в окрестностях села Порубы, откуда родом Лагно, и для районов вокруг Тернополя, где он жил впоследствии. В дневнике встречается только два примера отверждения *p*, поэтому сделать подробные выводы частотности данного явления не представляется возможным.

Еще одной характерной диалектной чертой является наличие протетического *в* -: *рубав вобрізки*. Однако та же лексема фиксируется без протезы, например, в записи, датированной следующим днем: *довіш обрізки зложив*. В-образные протезы перед гласным *о* характерны для центральной части Львовской области и центральной и южной частей Тернопольской области⁵⁴. При этом в некоторых населенных пунктах заметна конкуренция вариантов с протезой и без протезы. В идиолекте С. Лагно, как видно, эти варианты конкурируют. Однако в лексеме *орав* протезы не отмечается: *в Богача орав город*.

Из диалектных морфологических особенностей следует выделить распространение окончания *-ови/-еви* для существительных м. р. на согласный в дат. п. ед. ч.: *післав в м. Романови; помагав грузити солону Богачеви* (лит. укр *-ові/-еві*). Флексия *-ови* у существительных **о*-основ и **jo*-основ в дат. п. ед. ч. доминирует в украинских говорах на большей части территории Львовской и Тернопольской областей⁵⁵.

У существительного ср. р. *поле* в мест. п. ед. ч. наблюдается вариативность в окончаниях: в четырех случаях фиксируется флексия *-и*: *на городі в поли; потовк грудяки; сапав бараболі в поли (2); підгортав в поли*. Два раза отмечен пример с окончанием *-е*: *підготав бараболі в поле*. В остальных трех примерах различие только в графике: два раза пишется *-і*: *сапав бар. в полі; збирав жуки в полі*; в одном примере — *ї*: *закінчив в полі сапати*. Таким образом, в шести случаях против трех в данной словоформе преобладает твердый исход основы (с написанием окончания *-и/-е*).

⁵³ АУМ: 115, 116 (для АУМ дано указание на номер карты).

⁵⁴ АУМ: 124.

⁵⁵ АУМ: 177; 178; 179.

После переходных глаголов одушевленные существительные мн. ч. употребляются в вин. п., по форме совпадающем с им. п.: *збирав жуки; зарівав два когуги*.

Из лексических особенностей следует отметить синонимию в глаголах: *получити/отримати*. Глагол *получити* употреблен пять раз в сочетаниях: *получив лист/пенс/цію*, и всего один раз встречается глагол *отримати*: *отримає лист*. В пяти случаях фиксируется глагол *післати* в сочетании: *післав лист* (ср. укр. лит. *послати*). Существительное *пенсія* функционирует в двух вариантах: *пенція* и *пенсія*; преобладает вариант с основой на -с (четыре случая против двух случаев с основой на -ц).

С.Ф. Лагно в дневнике использует фонетические и лексические диалектизмы: *бараболі/бараболі/бараболь* (ср. *бараболя*⁵⁶; *барабол'и*⁵⁷; по данным АУМ⁵⁸, ареал распространения лексемы *бараболя* находится в основном в Тернопольской области); *накрив кінець* (ср. *кінець, кінци*⁵⁹); *розкинув кретовину* (ср. *кретовина*⁶⁰; у О. Горбач при лексеме *крет* дается отсылка к польскому *kret*⁶¹); *здав фляжки* (*флешка*⁶²; *фл'ашка*⁶³); *луцив фасолю* (*фасолі, фасуле*⁶⁴; *фасол'и*⁶⁵; *фасол'и*⁶⁶); на территории Галиции распространен вариант с начальным ф-⁶⁷); *посадив квочку; до старої крілиці* (ср. *крілице*⁶⁸); *два когуги* (*когуги*⁶⁹); *11 ведер яблука* (ср. укр. лит. *яблуко*).

В двух случаях отмечено написание *часник*, в одном примере — *чосник* (ср. *чосничине*⁷⁰). В дневнике находим форму *кукурузу*⁷¹ (ср. укр. лит. *кукурудза*).

⁵⁶ НРС: 47.

⁵⁷ Горбач 1971b: 149.

⁵⁸ АУМ: 323.

⁵⁹ НРС: 142.

⁶⁰ НРС: 153.

⁶¹ Горбач 1965: 55.

⁶² НРС: 262.

⁶³ Горбач 1971b: 188.

⁶⁴ НРС: 261, 262.

⁶⁵ Горбач 1971b: 187.

⁶⁶ Горбач 1965: 90.

⁶⁷ АУМ: 84.

⁶⁸ НРС: 153.

⁶⁹ Горбач 1971b: 165; АУМ: 331.

⁷⁰ НРС: 275.

⁷¹ АУМ: 327.

В лексеме *цетнери* происходит упрощение групп согласных *нтн* в *нт*.

В конструкции «идти за чем-то» отмечено использование предлогов *за* и *по*: *ходив до Слави за молоком; ходив за хлібом; ходив на пошту по гроші; Василь мав приїхати по бараболі для Марії* (по данным АУМ, на территории Галиции во многих случаях отмечается параллельное употребление предлогов *по* и *за*)⁷².

Предлог *з* в значении «из» перед словоформой *Львова* имеет два варианта: *зі, з* (*вибирав бараболі для Марії зі Львова; приїхала з Львова Марійка і Степан*).

Форма дат.п. личного местоимения *вона* — *єї*: *ходив до Слави за молоком дав єї 27 руб.*

Возвратная частица у глаголов в трех примерах пишется в постпозиции и имеет форму *-ся, -сь*: *покупався* (2); *помивсь*.

Следует обратить внимание также на особенности синтаксиса. Всего в дневнике 198 предложений. В основном речь идет о простых предложениях. Примеры сложноподчиненных предложений: *снилось мені що Ромко їздив машиною через тунель по воді бр.; садив бараболі де були бураки*. В 135 предложениях (68,18%) глагол употреблен в форме м. р. в первом лице ед. ч. прошедшего времени (из них в четырех случаях невозможно точно определить, идет ли речь о первом или о третьем лице), например: *сапав бараболі в поли* (что вполне понятно и объясняется жанром дневниковых записей, когда автор рассказывает о событиях, которые с ним произошли). В 120 примерах (88,88% от всех форм глагола в первом лице) глагол занимает начальную позицию в предложении. В четырех примерах (2,96%) глагольной форме предшествует личное местоимение первого лица ед. ч.: *я перебирав бараболі*. Личное местоимение употреблено тогда, когда автор противопоставляет свои действия действиям других лиц либо когда речь идет о совместном действии: *я з Віталієм перекидав патики*. В 11 (8,15%) примерах глагольная форма первого лица занимает неначальное положение. Происходит это в основном перед предложными конструкциями: *на городі в поли, потовк грудяки*. В 52 предложениях используется глагольная форма в третьем лице ед. или мн. ч. прошедшего времени, действие в этом случае совершают другие лица, либо речь идет о безличном предложении. Здесь разграничение по позиции

⁷² АУМ: 265.

в предложении не такое однозначное, как в первой группе. Только 24 (46,15%) глагольные формы занимают первое место, тогда как в 28 случаях (53,85%) глагол располагается в неначальной позиции⁷³.

В дневнике встречается неаппелятивная лексика — топонимы: *до Чистилова, в Тернопіль, до Тернополя, зі/з Львова, до/з Москви, до Дніпропетровська*. Отмечено название журнала: *журнал «Україна»*. Зафиксированы личные имена: *Віталік, з Віталіком, Місько, в/до/від Слави, Слава, до Йосифа, Дарка, до Дарки, Дарці, до/від Романа, Романови, Ромко, з Ромком, до Ромка, Тарас, Стьопа, С(ь)тепан, від Юстинки, Леся, Марійка, для Марійки, Василь, Марія, для Марії, до Мирона*; фамилии: *Богачеви, до/в Богача, Цутера*.

Заключение

В научный оборот впервые вводится дневник жителя Западной Украины С. Ф. Лагно, созданный в середине 1980-х годов. Документ интересен языковыми особенностями, которые отражают диалектные черты украинской речи автора в фонетике (например, отверждение *р* перед гласными, в-образные протезы), лексике (например, *бараболя, когут*), морфологии (окончание *-ови/-еви* у сущ. м. р. на согласный в дат.п. ед. ч.), а также орфографическую норму, которая была распространена в Галиции (например, употребление буквы *ї*). Кроме того, в дневнике содержится важная информация об экономических (например, указаны цены на товары), бытовых и сельскохозяйственных аспектах жизни западноукраинского села периода «развитого социализма». Созданный как факт внутрисемейной истории, рассматриваемый эго-документ при публикации приобретает более широкое значение, позволяет выйти за рамки частной истории и услышать голос простого человека той эпохи.

Список сокращений

АУМ — Атлас української мови

НРС — Наддністрянський регіональний словник

CAS — Centrum Archiwistyki Społecznej, Warszawa

⁷³ С другой стороны, в дневнике крестьянина из заонежской деревни Красная Сельга П. Т. Ананьина (Ефимова, Михайлова 2013: 180) наблюдается другая ситуация: предложений с начальным глаголом меньше, чем с существительным (199 против 606).

23. нед. Віталік поїхав до Тернопольа до Дарки, я купив до лава.
 24. нед. переносив патиків, перебривав; побіз турки 5 та чок.
 25. нед. рубав рубав вобрізки котрі короткі
 26. сер. давши вобрізки зловив тиг хейвти
 27. нед. підгортав барабани в нас було макро
 28. нед. підгортав нам вогоріти на дав дон.
 29. сер. підгортав нам злотив рубати патиків
 30. нед. приїхав Тарас і Віталік до Кіотинці
 1. 7. нед. рубав сім'яки, носив кору до моти. Дарка була барабани.
 2. нед. виїзди кургани 5 мотів, рубав патиків рубав тильки
 3. сер. рубав зрова, налов часник
 4. нед.
 5. нед. упер роз. 15. руб. міско задрив барабани
 6. сер. в купив кору носив до моти. приїхали Дарка
 7. нед. 10 сер. упер віддав 15 руб. запитав турки 15 руб. купив депо 5 руб.
 19. нед. тирув лист від Ринана
 20. сер. приїхала Маріяна зів'яла, купила мені футболку.
 21. нед. Віталік поїхав до дану
 22. нед. приїхав маляко від лава
 23. нед. ходив на пошту по зроби
 28. нед. дав Дарку 226 руб. писав в м. Ринанові
 29. нед. приїхав Вітосна до Дарка

Рис. 1. Лагно С. Ф. Щоденник. А. 2

Литература

- АУМ 1988 — [Бандрівський Д.Г., Григорчук Л.М., Жилко Ф.Т. и др.] Атлас української мови / ред. тому Я. В. Закревська. Київ: Наукова думка, 1988. Т. II. Волинь, Наддністрянщина, Закарпаття і суміжні землі. 520 с.
- Боднарчук 2012 — Боднарчук Ю.Ю. Шлях розпаду і надії. Соціально-економічні умови депортації та розселення на Тернопільщині українців із Польщі. Тернопіль: ВПЦ «Економічна думка ТНЕУ», 2012. 332 с.
- Бураков 2015 — Бураков Ю.В. Листи учасників Сталінградської битви як історичне джерело // Військово-науковий вісник. 2015. Вип. 23. С. 33–44.
- Гирининкайте 2020 — Гирининкайте В. Языковые особенности Дневника Витольда Цивиньского // Acta Baltico-Slavica. 2020. Т. 44. С. 104–123.
- Горбач 1965 — Горбач О. Північно-наддністрянська говірка й діалектний словник с. Романів Львівської області // Відбитки з «Наукових Записок» Українського Технічно-Господарського Інституту в Мюнхені. Мюнхен: Український технічно-господарський інститут, 1965. Т. VIII (X). С. 1–103.
- Горбач 1971a — Горбач О. Говірки й словник діалектної лексики Тербовельщини // Відбитки з «Наукових Записок» Українського Технічно-Господарського Інституту. Мюнхен: Український технічно-господарський інститут, 1971. Т. XIX. С. 147–182.
- Горбач 1971b — Горбач О. Говірки й словник діалектної лексики Тербовельщини // Відбитки з «Наукових Записок» Українського Технічно-Господарського Інституту. Мюнхен: Український технічно-господарський інститут, 1971. Т. XX. С. 148–194.
- Ефимова, Михайлова 2013 — Ефимова К.А., Михайлова Л.П. Заонежский говор периода коллективизации (по данным дневника П.Т. Ананьина) // Кижский вестник. Петрозаводск: Карельский научный центр РАН, 2013. Вып. 14. С. 163–185.
- Иванцова 2002 — Иванцова Е.В. Феномен диалектной языковой личности. Томск: Изд-во Томского университета, 2002. 395 с.
- Козлова, Сандомирская 1997 — Козлова Н.Н., Сандомирская И.И. «Наивное письмо» и производители нормы // Коллаж. 1997. Вып. 1. С. 7–32.
- Конёр, Макарова, Соболев 2019 — Конёр Д.В., Макарова А.Л., Соболев А.Н. Статистический метод языкового профилирования носителя диалекта (на материале восточносербского идиома села Берчиновац) // Вестник Томского государственного университета. Филология. 2019. №58. С. 17–33.
- Костяшов 2012 — Костяшов Ю.В. Переселенческие колхозы в 1946–1953 годах: картины сельской жизни // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. 2012. Вып. 6. С. 130–143.

- Лагно 2020 — *Лагно А. Р.* Кто, что, кому и на каком языке говорил? Польско-украинское пограничье в 40-е годы XX в.: из истории одной семьи // Центральноевропейские исследования. 2019. / гл. ред. О. В. Хаванова. СПб.; М.: Нестор-История, 2020. Вып. 2 (11). С. 228–249. DOI: 10.31168/2619-0877.2019.2.10.
- Лютикова 2000 — *Лютикова В. Д.* Языковая личность: идиолект и диалект: дисс. ... доктора филологических наук. Екатеринбург, 2000. 316 с. (рукопись).
- Минаева 2003 — *Минаева А. П.* «Наивная литература»: творчество и стереотипы // Традиционная культура. 2003. Т. 4. № 2(10). С. 68–74.
- Неклюдов (сост.) 2001 — «Наивная литература»: исследования и тексты / сост. С. Ю. Неклюдов. М.: Московский общественный научный фонд, 2001. 246 с.
- НРС — *Шило Г.* Наддністрянський регіональний словник. Львів: Інститут українознавства ім. І. Крип'якевича НАН України; Нью-Йорк, 2008. 287 с.
- Остапчук 2003 — *Остапчук О. А.* Мова «Українок» Тимка Падури: соціолінгвістичний контекст та діалектна база // Діалектологічні студії 3. Збірник пам'яті Ярослави Закревської. Львів: Інститут українознавства ім. І. Крип'якевича НАН України, 2003. С. 47–69.
- Півторак 2000 — *Півторак Г.* Желехівка // Українська мова: енциклопедія / ред. В. М. Русанівський та ін. Київ: Українська енциклопедія, 2000. С. 646.
- Пигин 2017 — *Пигин А. В.* Крестьянские дневники XIX–XX вв. как источники по изучению народной культуры (дневник Г. Я. Ситникова) // Кижский вестник. Петрозаводск: Карельский научный центр РАН, 2017. Вып. 17. С. 278–285.
- Сергійчук 1997 — *Сергійчук В.* Трагедія українців Польщі. Тернопіль: Книжково-журнальне видавництво «Тернопіль», 1997. 440 с.
- Шлюмбом, Кром, Зоколл 2003 — *Шлюмбом Ю., Кром М., Зоколл Т.* Микроистория: большие вопросы в малом масштабе // Прошлое — крупным планом: Современные исследования по микроистории. СПб.: Европейский университет в Санкт-Петербурге; Алетея, 2003. С. 7–26.
- Hryciuk 2005 — *Hryciuk G.* Przemiany narodowościowe i ludnościowe w Galicji Wschodniej i na Wołyniu w latach 1931–1948. Toruń: Wydawnictwo Adam Marszałek, 2005. 424 s.
- Mazur 2001 — *Mazur G.* Problemy przesiedlenia Polaków z Ukrainy i Ukraińców z Polski 1945–1946 // Polska–Ukraina trudne pytania. Warszawa: Światowy Związek Żołnierzy Armii Krajowej etc., 2001. T. 8. S. 15–57.
- Pisuliński 2007 — *Pisuliński J.* Rozsiedlenie i pierwsze lata życia Ukraińców przesiedlonych z Polski do USRR // Nowa Ukraina. Zeszyty historyczno-politologiczne. 2007. № 1–2. S. 51–70.
- Pisuliński 2017 — *Pisuliński J.* Przesiedlenia ludności ukraińskiej z Polski do USRR w latach 1944–1947. Wyd. 2., popr. Rzeszów: Libra PL, 2017. 589 s.

Sienkiewicz, Hryciuk (red.) 2008 — Wysiedlenia, wypędzenia i ucieczki 1930–1959. Atlas ziem Polski / red. W. Sienkiewicz, G. Hryciuk. Warszawa: Demart, 2008. 240 s.

References

- [Bandrivs'kii, D. G., Grigorchuk, L. M., Zhilko, F. T. et al.], 1988, *Atlas ukrains'koï movi, II. Volin', Naddnistrianshchina, Zakarpattia i sumizhni zemli* [Atlas of the Ukrainian language. Volhynia, Naddnistrianshchina, Zakarpattia and nearby lands], Kii: Naukova dumka, 520 p. (in Ukr.)
- Bodnarchuk, Iu. Iu., 2012. *Shliakh rozpachu i nadii. Sotsiŭl'no-ekonomichni umovi deportatsii ta rozselennia na Ternopil'shchini ukrains'iv iz Pol'shchi* [The path of desperation and hope. Socio-economic conditions of deportation and resettlement of Ukrainians from Poland in the Ternopil region]. Ternopil': VPTs "Ekonomichna dumka TNEU", 332 p. (in Ukr.)
- Burakov, Iu. V., 2015. Listi uchastnykiv Stalingrads'koï bitvi iak istorichne dzhere-lo [Letters of participants of the Battle of Stalingrad as a historical source]. *Viis'kovo-naukovii visnik*, 23, pp. 33–44. (in Ukr.)
- Efimova, K. A., Mikhailova, L. P., 2013. Zaonezhskii govor perioda kollektivizatsii (po dannym dnevnika P. T. Anan'ina) [Zaonezhsky dialect of the period of Collectivisation (according to the diary of P. T. Anan'in)]. In: *Kizhskii vestnik*, 14. Petrozavodsk: Karel'skii nauchnyi tsentr RAN, pp. 163–185. (in Rus.)
- Girininkaite, V., 2020. Iazykovye osobennosti Dnevnika Vitol'da Tsvin'skogo [Language features of the Diary of Witold Tsvinsky]. *Acta Baltico-Slavica*, 44, pp. 104–123. (in Rus.)
- Gorbach, O., 1965. Pivnichno-naddnistrians'ka govirka i dialektanii slovník s. Romaniv L'vivs'koï oblasti [North Naddniestrian dialect and dialect dictionary of Romanov village, Lviv region]. In: *Vidbitki z "Naukovikh Zapisok" Ukraïns'kogo Tekhnichno-Gospodars'kogo Institutu v Miunkheni*, VIII (X). München: Ukraïns'kii tekhnichno-gospodars'kii institut, pp. 1–103. (in Ukr.)
- Gorbach, O., 1971a. Govirki i slovník dialektnoi leksiki Terebovel'shchini [Dialects and dictionary of active vocabulary of Terebovelshchyna]. In: *Vidbitki z "Naukovikh Zapisok" Ukraïns'kogo Tekhnichno-Gospodars'kogo Institutu v Miunkheni*, XIX. München: Ukraïns'kii tekhnichno-gospodars'kii institut, pp. 147–182. (in Ukr.)
- Gorbach, O., 1971b. Govirki i slovník dialektnoi leksiki Terebovel'shchini [Dialects and dictionary of active vocabulary of Terebovelshchyna]. In: *Vidbitki z "Naukovikh Zapisok" Ukraïns'kogo Tekhnichno-Gospodars'kogo Institutu v Miunkheni*, XX. München: Ukraïns'kii tekhnichno-gospodars'kii institut, pp. 148–194. (in Ukr.)
- Hryciuk, G., 2005. *Przemiany narodowościowe i ludnościowe w Galicji Wschodniej i na Wołyniu w latach 1931–1948*. Toruń: Wydawnictwo Adam Marszałek, 424 p.

- Ivantsova, E. V., 2002. *Fenomen dialektnoi iazykovoi lichnosti* [The phenomenon of dialect language personality]. Tomsk: Izd-vo Tomskogo universiteta, 395 p. (in Rus.)
- Konĕr, D. V., Makarova, A. L., Sobolev, A. N., 2019. Statisticheskii metod iazykovogo profilirovaniia nositelia dialekta (na materiale vostochnoserbskogo idioma sela Berchinovats) [Statistical method of language profiling of the native speaker of the dialect (based on the material of the East Serbian idiom of the village of Berchinovac)]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta. Filologiya*, 58, pp. 17–33. (in Rus.)
- Kostiashov, Iu. V., 2012. Pereselencheskie kolkhozy v 1946–1953 godakh: kartiny sel'skoi zhizni [Resettlement collective farms in 1946–1953: pictures of rural life]. *Vestnik Baltiiskogo federal'nogo universiteta im. I. Kanta*, 6, pp. 130–143. (in Rus.)
- Kozlova, N. N., Sandomirskaya, I. I., 1997. “Naivnoe pis'mo” i proizvoditeli normy [“Naïve writing” and the producers of the norm]. *Kollazh*, 1, pp. 7–32. (in Rus.)
- Lagno, A. R., 2020. Kto, chto, komu i na kakom iazyke govoril? Pol'sko-ukrainskoe pogranich'e v 40-e gody XX v.: iz istorii odnoi sem'i [Who, what, to whom and on what language speaks? Polish-Ukrainian borderland in the 1940s: from the history of a family]. *Tsentral'noevropeiskie issledovaniia*, 2019, 2(11), pp. 228–249. doi: 10.31168/2619-0877.2019.2.10 (in Rus.)
- Liutikova, V. D., 2000. Iazykovaia lichnost': idiolekt i dialekt [Language personality: idiolect and dialect]: diss. ... doktora filologicheskikh nauk. Ekaterinburg, 316 p. (manuscript) (in Rus.)
- Mazur, G., 2001. Problemy przesiedlenia Polaków z Ukrainy i Ukraińców z Polski 1945–1946. In: *Polska–Ukraina trudne pytania*, 8. Warszawa: Światowy Związek Żołnierzy Armii Krajowej etc., pp. 15–57.
- Minaeva, A. P., 2003. “Naivnaia literatura”: tvorchestvo i stereotipy [“Naïve literature”: creativity and stereotypes]. *Traditsionnaia kul'tura*, 4, 2(10), pp. 68–74. (in Rus.)
- Nekliudov, S. Iu., composer, 2001. “Naivnaia literatura”: issledovaniia i teksty [“Naïve literature”: research and texts]. Moscow: Moskovskii obshchestvennyi nauchnyi fond, 246 p. (in Rus.)
- Ostapchuk, O. A., 2003. Mova “Ukraïnok” Timka Paduri: sotsiolingvistichnii kontekst ta dialektna baza [The language of Timko Padura's “Ukrainky”: sociolinguistic context and dialect base]. In: *Dialektologichni studii, 3. Zbirnik pam'iaty Iaroslavi Zakrevs'koï*. L'viv: Institut ukrainoznavstva im. I. Kryp'iakevicha NAN Ukraïni, pp. 47–69. (in Ukr.)
- Pigin, A. V., 2017. Krest'ianskie dnevniki 19–20 vv. kak istochniki po izucheniiu narodnoi kul'tury (dnevnik G. Ia. Sitnikova) [Peasant diaries of the nineteenth and twentieth centuries as sources for the study of folk culture (the diary of G. Ia. Sitnikov)]. In: *Kizhskii vestnik*, 17. Petrozavodsk: Karel'skii nauchnyi tsentr RAN, pp. 278–285. (in Rus.)

- Pisuliński, J., 2007. Rozsiedlenie i pierwsze lata życia Ukraińców przesiedlonych z Polski do USRR. *Nowa Ukraina. Zeszyty historyczno-politologiczne*, 1–2, pp. 51–70.
- Pisuliński, J., 2017. *Przesiedlenia ludności ukraińskiej z Polski do USRR w latach 1944–1947*. 2nd edition. Rzeszów: Libra PL, 589 p.
- Pivtorak, G., 2000. Zhelekhivka. In: Rusanivs'kii, V.M., et al, ed. *Ukraïns'ka mova: entsiklopediia*. Kyiv: Ukraïns'ka entsiklopediia, p. 646. (in Ukr.)
- Sergijchuk, V., 1997. *Tragedija Ukraïnciv Pol'shhi* [Tragedy of Polish Ukrainians]. Ternopil': Knizhkovy-zhurnal'ne vydavnytvo "Ternopil'", 440 p. (in Ukr.)
- Shilo, G., 2008. *Naddnistriians'kii rehional'nii slovnik* [Naddnestrrian regional dictionary]. L'viv: Institut Ukraïnoznavstva im. I. Kryp'iakevicha NAN Ukraïni; New York, 287 p. (in Ukr.)
- Shliumbom, Iu., Krom, M., Zokoll, T., 2003. Mikroistoriia: bol'shie voprosy v malom masshtabe [Microhistory: Big questions on a small scale]. In: *Proshloe — krupnym planom: Sovremennye issledovaniia po mikroistorii*. Saint Petersburg: Evropeiskii universitet v Sankt-Peterburge; Aleteiia, pp. 7–26. (in Rus.)
- Sienkiewicz, W., Hryciuk, G., eds, 2008. *Wysiedlenia, wypędzenia i ucieczki 1930–1959. Atlas ziem Polski*. Warszawa: Demart, 2008, 240 p.

Anna R. Lagno

PhD, Senior Research Fellow, Institute of Slavic Studies, Russian Academy of Science, Moscow, Russia. 119334, Leninskii Prospekt 32A. E-mail: LagnoAnna@gmail.com

Gleb P. Pilipenko

PhD, Senior Research Fellow, Institute of Slavic Studies, Russian Academy of Science, Moscow, Russia. 119334, Leninskii Prospekt 32A. E-mail: glebpilipenko@mail.ru

The Diary of Galicia-Dweller Stepan F. Lagno as an Object of Historical and Linguistic Analysis

Ego-documents (such as diaries, private correspondence, postcards, and photos) created by ordinary people attract a high amount of researchers' attention. Ego-documents, especially those that have arisen in linguistic and cultural borderlands, provide information for studying the dialect and contactological features of idiomatic, ethnographic and, more broadly, anthropological phenomena, as well as valuable data on the history of the region. This paper presents the diary of Stepan F. Lagno, a dweller of the Ternopil region of Ukraine, which was written in 1985–1986 in the Ukrainian language, so the text is published with a translation into Russian along with comments. The paper contains a description of the historical source, a brief biographical note about the author, and a linguistic description of the diary's dialect features (dialects in the territory of Galicia). The published diary is a unique example of naïve literature in Slavic studies. The document contains daily records concerning the economic and household activities of a western Ukrainian peasant that will be interesting for ethnologists, anthropologists, and historians.

Keywords: Polish-Ukrainian borderland, Galicia, Western Ukraine, Ternopol oblast, Lviv oblast, Ukrainian Soviet Socialist Republic, Ukrainian language, dialect, naïve literature, peasants

How to quote: Lagno, A.R., Pilipenko, G.P., 2021. Dnevnik zhitelia Galitsii Stepana Fedorovicha Lagno kak ob'ekt istoriko-lingvisticheskogo analiza. *Tsentral'noevropeiskie issledovania*, 2021, 4(13), pp. 359–387. doi: 10.31168/2619-0877.2021.4.14.